



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כו'

„Singe und freue dich, Tochter Zion“



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/mikeitz/7/

1 רני ושמחי בת ציון כו'. להבין למה נק' כנס"י [כנסת ישראל] בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.

„Singe und frohlocke, Tochter Zion“, usw. [Wir müssen] verstehen, warum die Gemeinschaft Israels „Tochter“ genannt wird, wie in „Tochter Zion“ und „Tochter Jerusalem“.

הנה איתא במדרש משל למלך כו' לא זו מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפוך כו' (ופי' יפוך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי).

Nun heißt es im Midrasch: „[Ein Gleichnis] von einem König“ usw.: „Er hörte nicht auf, sie liebzuhaben, bis er sie ‚meine Tochter‘ nannte“, wie geschrieben steht: „Höre, Tochter, und sieh, neige dein Ohr; vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters, und der König wird deine Schönheit begehren“, usw. (Die Bedeutung von „deiner Schönheit“ entspricht der Ebene von „meine Geliebte, meine Schöne“.)

לא זו מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.

„Er hörte nicht auf, sie liebzuhaben, bis er sie ‚meine Schwester‘ nannte“, wie geschrieben steht: „Meine Schwester, meine Geliebte.“

לא זו מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו כו' וכתוב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו ולאומי כתיב:

„Er hörte nicht auf, sie liebzuhaben, bis er sie ‚meine Mutter‘ nannte“, wie geschrieben steht: „Geht hinaus und seht, Töchter Zion, König Shlomo mit der Krone, mit der seine Mutter ihn gekrönt hat“, usw. Und es steht geschrieben: „Hört auf Mich, mein Volk, und horcht auf Mich, meine Nation (le'umi)“: Es steht [so geschrieben, dass man es] le'imi, „meine Mutter“, lesen kann.

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש [שעל שם] כך נקראו בבחי' הללו.

Nun [müssen wir] die Bedeutung dieser drei Ebenen im Dienst an G-tt verstehen: In Israel gibt es drei Rangstufen, weshalb sie mit diesen Namen bezeichnet werden.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה. והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי ה' שהוא ית' נקי נר של נש"י [נשמות ישראל].

Und wir müssen verstehen, was geschrieben steht: „Die Seele des Menschen ist die Lampe des Namens Havayah“: Die Seele wird die Lampe des Namens Havayah genannt. An anderer Stelle aber sagt die Schrift: „Denn Du bist meine Lampe, Havayah“; Er, gepriesen sei Er, wird die Lampe der Seelen Israels genannt.

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל יה. פ"י תהלל מלשון בהלו נרו כו' לשון הארה.

Die Erklärung ist folgende. Es steht geschrieben: „Jede Seele soll Jah preisen (tehalles).“ Tehalles leitet sich von der Wendung „als seine Lampe leuchtete (behilo)“ usw. ab und bezeichnet ein Leuchten.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'.

Und die Erläuterung der Sache: Es steht geschrieben: „Ich, Havayah, habe mich nicht verändert“; und: „Du bist Er, bevor die Welt erschaffen wurde, und Du bist Er“ usw.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף

כג' לבושיה שהם מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה]

Er ist nicht wie die Seele, die von den Ereignissen des Körpers beeinflusst wird und Veränderungen erfährt, weil sie tatsächlich in die Gewänder des Körpers eingekleidet ist, in ihre drei Gewänder: Gedanke, Sprache und Handlung.

שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ

ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ [בדבור ומעשה].

Der Gedanke eines Menschen kleidet die Seele ein und umgibt sie von allen Seiten; er zieht sie dazu, sich allem zuzuwenden, wohin [der Gedanke] sie lenken möchte, sodass dort die Seele wohnt und ruht. Ebenso verhält es sich mit Sprache und Handlung.

משא"כ אצלו ית' כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם שאינו מקבל שום שינוי ח"ו [חס ושלים] מבריאת העולמות.

Bei Ihm, gelobt sei Er, hingegen heißt es: „Denn Meine Gedanken sind nicht eure Gedanken“: Durch die Erschaffung der Welten erfährt Er keinerlei Veränderung, G-tt bewahre.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע [שנברא העולם]. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע [שנברא העולם]. שאין

העולמות תופסים מקום אצלו ית' כלל.

Und so wie Er allein war, bevor die Welt erschaffen wurde, so ist Er allein, nachdem die Welt erschaffen wurde; denn die Welten nehmen in Bezug auf Ihn, gepriesen sei Er, überhaupt keinen Raum ein.

והגם שהוא מחי את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

Und obwohl Er ihnen allen Leben gibt und bis zum Ende aller Generationen schaut und blickt, mit individueller Vorsehung über alle Wege des Menschen und die Taten seiner Schritte,

6 וכמ"ש עיניך פקוחות על כל דרכי כו'. אין זה אלא כמאמ' [כמאמר] לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

Wie es geschrieben steht: „Deine Augen sind offen über allen Wegen“ usw. Dies ist nichts anderes als gemäß der Aussage: „Vor Dir sind alle verborgenen Dinge offenbar“; „Alles ist vor Dir offenbar und bekannt.“

פי' הכל גלוי וידוע. שהם נעשים בבחי' גילוי וידיעה לפניו אבל לא שייך עליו לומר שידוע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

Die Bedeutung von „alles ist offenbar und bekannt“ ist, dass es vor Ihm offenbar und bekannt wird; doch lässt sich von Ihm nicht sagen, dass Er es so weiß, wie ein Mensch etwas weiß, dessen Wissen ihn umkleidet und umgibt.

שהוא ית' רם ונשא מזה רבבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומובדל וג"פ [וג' פעמים] קדוש ק"ק [קדוש קדוש] עד שהוי"ה צבאות להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Denn Er, gesegnet sei Er, ist um Myriaden von Stufen ohne Ende hoch und erhaben darüber; Er ist heilig und abgesondert, dreimal heilig: „Heilig, heilig, heilig“, bis [Er ist] „Havayah der Heerschaaren“, um Welten, Engel und Seelen ins Dasein zu rufen (lehavos).

7 וביאור ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש. הוא כי הנה ב' ההי"ן שבשם הוי"ה. ה' הראשונה בחי' מחשבה. וה' השניה בחי' דבור.

Die Erklärung des dreimaligen „Heilig“ lautet: Die beiden Hei-Buchstaben im unaussprechlichen g-ttlichen Namen (Havayah): Der erste Hei ist die Ebene des Gedankens, der zweite die Ebene der Rede.

והנה בחי' דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ"ש בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם.

Die Ebene der Rede ist nun die Quelle des Entstehens der Welten, Engel und Seelen, wie es heißt: „Durch das Wort Havayahs wurden die Himmel gemacht, und durch den Hauch Seines Mundes ihr ganzes Heer.“

8 וג' אותיות הראשונות הם ג"פ [ג' פעמים] קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כו' עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

Und die ersten drei Buchstaben sind das „dreimal Heilig“, das die stufenweise Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) von Ursache zu Ursache usw. darstellt, bis die letzte Hei zustande kommt, die Ebene (Bechinah) des Sprechens.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד שהוא צמצום

Denn damit die erste Hei, die Ebene des Gedankens, sowie die Ausbreitung der Lebenskraft und das Entstehen irgendeiner Erleuchtung zustande kommen, muss zuerst die Ebene des yud vorhanden sein, nämlich die Einschränkung (Tzimtzum).

שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' [היה] יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

Denn vom Unendlichen (Ein Sof), gelobt sei Er, Selbst, könnten die Welten überhaupt keine Erleuchtung empfangen, und nichts könnte überhaupt als ein Etwas aus dem Nichts entstehen, außer durch Tzimtzum, wie es heißt: „Er erhält (mechalkel) Leben durch Güte (Chesed).“

ופי' מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בבחי' כלי תוך כלי כי הוא ית' חיי החיים כו':

Und mechalkel ist im Sinne des Ausdrucks „Gefäß (Kli) innerhalb eines Gefäßes“ zu verstehen: Damit Leben da ist, das die Welten belebt, muss Tzimtzum in der Form eines Gefäßes innerhalb eines Gefäßes erfolgen, denn Er, gelobt sei Er, ist das Leben allen Lebens usw.

9 והנה כתיב כי ביה הי צור עולמים. ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]. פ"י העוה"ב [העולם הבא] הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה כו'.

Nun steht geschrieben: „Denn mit Yah formte Havayah die Welten (tzur)“: Mit dem Yud wurde die kommende Welt erschaffen. Die kommende Welt ist die Wonne der Seelen, die sich an der Ausstrahlung der G-ttlichen Gegenwart (Shechinah) erfreuen, usw.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהוא בחי' יו"ד כי מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל מאחר שהם בבחי' נברא וגבול והעוה"ב [העולם הבא] עצמו הוא בחי' ה"א.

Und die Offenbarung dieser Wonne geschieht durch die Einschränkung (Tzimtzum) des unendlichen Lichts (Or Ein Sof), gelobt sei Er, welche der Ebene des Yud entspricht. Denn vom unendlichen Licht selbst, gelobt sei Er, und in Seiner Herrlichkeit hätten die Seelen, sozusagen, nichts empfangen können, da sie erschaffene und begrenzte Wesen sind. Und die kommende Welt selbst entspricht der Ebene des Hei.

וע"י יו"ד נברא שתענוג זה שמשיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. ש"י עולמו' [עולמות]. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

Und durch den Yud wurde es erschaffen, [das heißt,] diese Wonne, die [die Seelen] erfassen, ist die Ebene des yesh (etwas Seiendes), wie geschrieben steht: „um denen, die Mich lieben, yesh zu vererben“: [yesh sind] dreihundertzehn Welten. Und um ein yesh aus absolutem Nichts ins Dasein zu bringen, bedarf es der Ebene des Tzimtzum.

10 והנה שכר מצוה מצוה. פ"י שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל שע"י המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הגי"ע [הגן עדן] שימשך התגלות תענוג הנשמות.

Nun heißt es: „Der Lohn einer Mitzvah ist die Mitzvah.“ Das bedeutet, dass die Mitzvah selbst die Gewährung ihres Lohnes herabzieht, wie geschrieben steht: „Wenn du von der Mühe deiner Hände isst“: Durch die Mitzvos, die ein Mensch in dieser Welt erfüllt, zieht er die Offenbarung des Gartens Eden herab, sodass die Offenbarung des Entzückens der Seelen herabgezogen wird.

וכמ"ש ויניחהו בגי"ע [בגן עדן] לעבדה אלו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]. שע"י הוא עושה את הגי"ע [הגן עדן].

Wie geschrieben steht: „Er setzte ihn in den Garten Eden, damit er ihn bearbeite“: Dies sind die 248 positiven Gebote; durch sie erschafft er den Garten Eden.

וזהו כל הנשמה תהלל יה. פ"י תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב [עולם הבא] שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

Und dies ist: „Jede Seele preise Yah.“ Das bedeutet: [Jede Seele soll] die Ausstrahlung und Herabziehung des Yud zum Leuchten bringen und erhellen. Das Yud ist eine Ebene der Einschränkung (Tzimtzum), sodass sich im oberen Hei die Ebene der Kommenden Welt befindet, die Ebene eines Etwas aus dem Nichts, „um denen, die Mich lieben, yesh [etwas] zu vererben“, wie oben erwähnt.

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה שכאדם שהיא בחי' רוי"ש [רצוא ושוב]. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשוף יחד. ששואף ההבל ונכנס ויוצא.

Doch hier ist ausdrücklich von „jeder Seele (neshamah)“ die Rede. Denn neshamah leitet sich von neshimah [Atmen] ab, dem Atmen des Menschen, das der Ebene des „Laufens und Zurückkehrens“ entspricht. Von der Seele heißt es, wie geschrieben steht: „Ich werde ausatmen und zugleich Atem einziehen“: Man zieht den Atem ein, und er tritt ein und wieder aus.

ועי"ש [ועל שם] זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברוי"ש [ברצוא ושוב].

Aus diesem Grund wird sie neshamah genannt, denn sie ist der Ursprung aller Atemzüge und umfasst sie alle. Daher schlägt das Herz ständig im Rhythmus des Laufens und Zurückkehrens.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

Anders verhält es sich mit allen übrigen Gliedern, die still und in Ruhe sind und an ihrem Platz stehen bleiben; denn der Lebensgeist der Seele befindet sich gerade im Blut des Herzens.

12 והנה בחי' הרצוא של הנשמה הוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] בקי"ש [בקריאת שמע]. והיינו מסירת הרצון כי נפש הוא הרצון כמ"ש אין נפשי אל העם הזה כו'.

Nun ist die Ebene des „Laufens“ der Seele die Ebene der Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh) beim Lesen des Schma. Das heißt, die Hingabe des Willens; denn Nefesh bedeutet Wille, wie geschrieben steht: „Meine Seele (nafshi) ist diesem Volk nicht zugewandt“ usw.

דהיינו שיעקור רצונו המלוכש בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון א' לאביו שבשמים.

Das heißt, dass er seinen Willen, der in den Nichtigkeiten der Welt eingebettet ist, ausreißt und nur einen einzigen Willen hat: für seinen Vater im Himmel.

13 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Wie geschrieben steht: „Wen habe ich im Himmel? Und mit Dir begehre ich nichts auf Erden“ - er hat überhaupt kein anderes Begehren und keinen anderen Willen.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו והכל בטל אליו ית'. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים].

Das heißt: indem er sich zu Herzen nimmt, dass es außer Ihm nichts gibt und alles Ihm gegenüber in der Selbstaufhebung (Bittul) ist, möge Er gesegnet sein. Und alle Dinge dieser Welt, die als yesh [scheinbar eigenständiges Sein] und als Dinge für sich getrennt bestehen, sind dies nur, weil sie beim Zerschneiden der Gefäße gefallen sind.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב נאם ה' שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר ה'.

Wie geschrieben steht: „Mein ist das Silber und mein ist das Gold“, spricht Havayah: Silber und Gold wurden bei ihrem immer tieferen Abstieg durch zahlreiche und gewaltige Stufen der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) materiell; in ihrer Quelle oben aber sind sie „Mein“ und Mir gegenüber in einem Zustand der Selbstaufhebung, denn ihre Wurzel liegt in der Ebene des Ausspruchs (Ne'um) und im Wort G-ttes.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לבבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי לה' לבדו. ויהיה רצונו רק אליו ית' לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

Und je tiefer er darüber und noch über mehr als dies nachsinnt, desto mehr wird sein Herz verstehen, sich weder zu etwas hinzuneigen noch sich von irgendetwas anderem anziehen zu lassen als von G-tt allein. Sein Wille soll allein auf Ihn, gesegnet sei Er, gerichtet sein, um Ihm anzuhängen, bis die Seele sich ganz verströmt.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך כו'

Und nachdem er so im „Laufen“ gewesen ist, soll er so im „Zurückkehren“ sein: damit „diese Worte, die ich dir heute gebiete, auf deinem Herzen sein sollen, und du sollst von ihnen sprechen, wenn du in deinem Haus sitzt und wenn du auf dem Weg gehst“ usw.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה בלבד. פי' מאחר שהוא קדוש כו'.

Denn „der Heilige, gelobt sei Er, hat in Seiner Welt nichts außer den vier Ellen der Halachah allein.“ Das bedeutet: Da Er heilig ist usw.,

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א [ד' אמות] של הלכה שע"י נעשה דירתו ממש בתחתונים שהיא חכמתו ורצונו כו'

Er hat keine Beziehung dazu, in der Welt zu weilen und sich in ihr einzukleiden, außer durch die vier Ellen der Halachah. Durch sie wird Seine eigentliche Wohnstätte unter den unteren Welten geschaffen, die Seine Weisheit und Sein Wille ist usw.

וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב לאחד כו' כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי כו'.

Und dies ist der ganze Mensch: [im Zustand zu sein,] „Dein Herz läuft, und kehre zum Einen zurück“ usw., „denn gegen deinen Willen lebst du“ usw.

16 ובוזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. שע"י בחי'

רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי' הסתלקות וצמצום אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה.

Und dadurch wird „jede Seele Jah preisen“, denn durch eine Erweckung von unten (Isarusa Dilesata) [kommt] eine Erweckung von oben (Isarusa Dile'eila). Durch die Ebene des „Laufens“ im Dienst des Menschen gibt es oben entsprechend die Ebene des Sich-Zurückziehens und der Einschränkung (Tzimtzum) des unendlichen Lichts (Or Ein Sof), gelobt sei Er.

וע"י בחי' שוב כך הוא בחי' המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

Und durch die Ebene des „Zurückkehrens“ gibt es entsprechend die Ebene des Herabziehens von Or Ein Sof, gelobt sei Er, durch die Kette der herabsteigenden Stufen (Hishtalshelus), immer weiter nach unten, um die Offenbarung des Entzückens der Seelen zum Erstrahlen zu bringen, damit sie sich an G-tt erfreuen.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא ית' כביכול צל שלך. והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ [במסירות נפש] בבחי' רצוא כנ"ל.

Und dies ist „Havayah ist dein Schatten“: Wie ein Schatten einem Menschen folgt, so ist Er, gelobt sei Er, gleichsam dein Schatten. Und das ist „an deiner rechten Hand“, das heißt durch Liebe in Form von Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh), auf der Ebene des „Laufens“, wie oben erwähnt.

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברו"ש [ברצוא ושוב] היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגי'ע [בגן עדן] כו':

Und dies ist „Die Seele des Menschen ist die Lampe Havayah“: Die Seele des Menschen, die eine Ebene des Atmens im Laufen und Zurückkehren ist, ist die Ebene einer Lampe, die dazu dient, Or Ein Sof, gelobt sei Er, im Garten Eden zu erleuchten und herabzuziehen usw.

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התבוננות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Doch die oben erwähnte Ebene des Laufens und Zurückkehrens kann ein Mensch nicht durch die Betrachtung erreichen, dass G-tt Einer ist, wenn er sich dabei allein auf den Geist seines Verständnisses stützt; denn sein Verstand und sein Verständnis werden eine solche Liebe nicht hervorbringen.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפו"מ [בפועל ממש]

Auch wenn er aufgrund seines Verstandes und Verständnisses begreift, dass dies angemessen ist, wird es dennoch nicht die Kraft hervorbringen, die [ihn] in der Praxis tatsächlich anzieht.

אלא עז"נ [על זה נאמר] כי אתה נרי הוי"ה. אתה הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי א"ת הם בחי' אותיות התורה מא' ועד תי"ו.

Vielmehr heißt es darüber: „Denn Du bist meine Leuchte, Havayah.“ Atah ist die Ebene von Torah und mitzvos: Denn Alef und Tav bezeichnen die Buchstaben der Torah, von Alef bis Tav.

18 וה' הוא בחי' המצות. ועי"ז וה' יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה לה' הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

Und das Hei ist die Ebene der mitzvos (Gebote). Und dadurch gilt: „Und Havayah erhellt meine Finsternis“; denn es gibt eine Finsternis, die verdunkelt und verhindert, dass das Licht der Liebe zu G-tt leuchtet, obwohl er bedenkt, dass dies sich so gebührt. Diese Finsternis ist die des Körpers und der vitalen Seele, die die G-ttliche Seele (Nefesh Elohis) umkleiden.

וצי"ל תחלה סומוע"ט [סור מרע ועשה טוב] ע"י שיהי' [שיהיה] ממארי דחושבנא ממעשים ודבורים ומחשבו' [ומחשבות] אשר לא לה' המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לבבו

Und zunächst muss es heißen: „Kehre dich vom Bösen ab und tue Gutes“, indem er einer der „Meister der Abrechnung“ ist, [indem er abrechnet mit] den Taten, Worten und Gedanken, die während all der Tage seines nichtigen Lebens nicht G-tt galten; jeder gemäß dem, was er in seiner eigenen Seele kennt: „die Leiden seines Herzens“,

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב כו'.

die das Licht der Liebe verhindern und zurückhalten. Denn „jeder Mann, an dem ein Makel ist, darf sich dem Brot seines G-ttes nicht nähern; er darf nicht herantreten, um darzubringen usw.“

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Wie geschrieben steht: „Die Vollkommenen werden Gutes erben“ und: „Es gibt kein Gutes“, usw. Bei den Mangelhaften ist es jedoch anders, denn mangelhafte [Tiere] sind für den Altar untauglich.

ואף אם עלו ע"ג [על גבי] מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו לה' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש [בקריאת שמע] להיות לו מס"נ [מסירות נפש] באמת

Und selbst wenn sie auf den Altar hinaufgebracht wurden, nimmt man sie wieder herab. Und wie es bei den Opfern ist, so ist es auch bei jedem, der seine Seele G-tt darbringt: Jeder Mensch, der einen Makel hat, kann sich beim Lesen des Schma nicht nähern, um wahre Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh) zu erlangen.

ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה עד אשר ישוב אל ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה לה' בק"ש [בקריאת שמע].

Und er wird von oben herabgeführt und nach unten hinabgestürzt, bis er „zu Havayah zurückkehrt und Er sich seiner erbarmt“, usw. Dann wird ihm von oben Hilfe gegeben, damit er beim Lesen des Schma Liebe zu G-tt erweckt.

20 והנה בחי' זו נקי' בת בחי' מקבל שאין נפשו בטילה לה' במס"נ [במסירות נפש] בטבע עד אשר יערה עלי' [עליה] רוח ממרום ועז"נ [ועל זה נאמר] שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך.

Nun wird diese Ebene „Tochter“ genannt, die Ebene eines Empfangenden: jemand, dessen Seele G-tt gegenüber nicht von Natur aus in Selbstaufhebung (Bittul) mit Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh) steht, „bis ein Geist von oben auf [sie] ausgegossen wird“. Dazu heißt es: „Höre, Tochter, und sieh, neige dein Ohr und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters.“

פ"י עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ [על כל פנים] שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע [על עצמו / על עצמך] עומ"ש [עול מלכות שמים] שצריך להיות כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

Die Bedeutung von „dein Volk und das Haus deines Vaters“ ist: das, woran du dich gewöhnt hast und dem du in den Nichtigkeiten der Welt nachgegangen bist. Vergiss [sie] zumindest, um deinen Geist freizumachen und das Joch der Herrschaft des Himmels auf dich zu nehmen; denn man muss ein Gefäß sein, um das Licht der Liebe zu empfangen, das von oben kommt.

21 ואזי ויתאו המלך יפוך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ [ועל זה נאמר] תתן אמת ליעקב.

Und dann wird der König deine Schönheit begehren: die Schönheit der Erleuchtung, die die Liebe zum Leuchten bringt, welche der Ebene einer Lampe entspricht, wie oben erwähnt. Und darüber heißt es: „Du wirst Yaakov Wahrheit geben.“

כי נש"י [נשמות ישראל] הם ב' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל שכבר גבר ונצח המלחמה

Denn die Seelen Israels gehören zwei Ebenen an, Yaakov und Yisrael. Yisrael ist die Ebene von „denn du hast gerungen und gesiegt“: Er hat den Kampf bereits überwunden und gewonnen.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

Yaakov hingegen bedeutet yud eikev (Jod, Ferse): Das heißt, er ist nach unten hinabgestiegen, auf die Ebene der Ferse; doch hat er die Ebene eines yud an seinem Haupt, zu dem er von unten nach oben hingezogen werden wird.

ועדיין אין לו בחי' אמת בנפשו בטבע ממש. רק שה' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

Und noch besitzt er die Ebene der Wahrheit nicht von Natur aus in seiner Seele; vielmehr wird G-tt ihm Wahrheit durch Hilfe von oben geben.

וחסד לאברהם פי' שיהיה בחי' אברהם הוא בחי' האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז [וכל זה] הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:

„Güte (Chesed) für Avraham“ bedeutet, dass die Ebene Avrahams die Ebene der Liebe ist, die als Gabe der Güte von oben kommt. Und all dies kommt „aus den Tagen der Vorzeit“, aus der Ebene der Umkehr (Teshuvah), die der Welt vorausging.

22 וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנותם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע [גילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים]. ולא ויתר על בטול תורה.

Und die Erklärung der Angelegenheit „meine Schwester“: Dies ist die Ebene und Rangstufe der Meister der Torah, deren Torah ihr Beruf ist. Denn hinsichtlich der Größe der Torah heißt es im Midrasch: „Wir finden, dass der Heilige, gelobt sei Er (Kudsha Brich Hu), verbotene geschlechtliche Beziehungen und Blutvergießen nachsah, aber die Vernachlässigung der Torah nicht nachsah.“

והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים

Die Erklärung ist, dass die Beschäftigung mit der Torah das Herabziehen Seiner Wohnstätte, möge Er gesegnet sein, in die unteren Welten ist.

כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול. טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה הנאכלת ובין כו'.

Denn alle Angelegenheiten der Torah - verboten und erlaubt, kosher und untauglich, unrein und rein - sind lediglich eine Unterscheidung zwischen Gut und Böse, wie geschrieben steht: „um zu unterscheiden zwischen dem Tier, das gegessen werden darf, und zwischen ...“

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו. ואמרו מתניתין מלכתא שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Nun steht geschrieben: „Durch mich herrschen Könige“, und es heißt: „Die Mischna ist eine Königin“, denn sie ist wie ein König, der befiehlt, dies und jenes zu tun usw., wie an anderer Stelle erklärt wird.

והנה כתיב אם תגביה כנשר כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] למטה ויתפרדו כל פועלי און.

Und es steht geschrieben: „Auch wenn du dich wie ein Adler emporhebst“ usw., „von dort werde Ich dich herabbringen“, spricht Havayah: Die „Aussage“ Havayahs und Sein Sprechen bringen die Hüllen (Kelipos) und die andere Seite (Sitra Achra) nach unten und erniedrigen sie, und „alle, die Unrecht wirken, werden zerstreut“.

וכך האדם ע"י עסקו בתורה. ומבדיל בין איסור והיתר. ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה

So ist es auch beim Menschen durch seine Beschäftigung mit der Tora: Er unterscheidet zwischen Verbotenem und Erlaubtem sowie zwischen Koscherem und Untauglichem, wie oben erwähnt. Dadurch bringt er das Verbotene und das Untaugliche herab und weist sie nach unten zurück, und zwar durch „das Wort G-ttes“, das in seinem Mund ist: „Dies ist das Wort der Halachah.“

נתקיים בו ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נקי ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. למען אחי וריעי כו':

[So] erfüllt sich in ihm und durch ihn: „Von dort werde Ich dich herabbringen“, spricht Havayah. Deshalb werden die Israeliten Brüder und Gefährten des Heiligen, gelobt sei Er (Kudsha Brich Hu), genannt, wie geschrieben steht: „um denen, die Mich lieben, yesh [wirkliches Sein] zu vererben“, und „um meiner Brüder und Gefährten willen“ usw.

24 וזהו הקל קול יעקב והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

Und dies ist: „Die Stimme ist die Stimme von Yaakov, und die Hände sind die Hände von Eisav“: Wenn die Stimme die Stimme von Yaakov ist, haben die Hände von Eisav keine Herrschaft über ihn.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר ה' מתחבר בקול שלמטה

Denn die äußeren Kräfte haben keine Lebenszufuhr, da [man] trennt und läutert. Und dies bedeutet: „Wenn die Stimme eine Stimme ist“: Das heißt, die höhere Stimme, das Wort G-ttes, verbindet sich mit der Stimme unten,

להיות כמ"ש ואשים דברי בפוך וכתוב ודברי אשר שמתי בפוך דברי ממש שאז הוא בחי מתניתין מלכתא.

sodass es so ist, wie geschrieben steht: „Und Ich habe Meine Worte in deinen Mund gelegt“, und wie es heißt: „Und Meine Worte, die Ich in deinen Mund gelegt habe“ - wahrhaftig „Meine Worte“. Denn dann ist dies die Ebene von „Die Mishnah ist eine Königin“.

25 ובחי זו נקי אחותי רעיתי יונתי תמתי. א"ת [אל תקרי] תמתי אלא תאומתי שנעשו בחי אחים תאומים ממש כביכול.

Und diese Ebene wird „meine Schwester, meine Geliebte, meine Taube, meine Vollkommene (tamasi)“ genannt. Lies nicht tamasi, sondern te'omasi („mein Zwilling“): Sie werden, sozusagen, tatsächlich zu Zwillingenbrüdern.

אך כל האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.

Doch „wer sagt: ‚Ich habe nichts außer Tora‘, hat nicht einmal Tora“. Denn die Größe der Tora beruht darauf, dass die Tora und der Heilige, gelobt sei Er (Kudsha Brich Hu), vollkommen eins sind.

26 וצ"ל גם באדם למס"נ [למסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון א' כו' כנ"ל.

Auch im Menschen muss Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh) in „Eins“ vorhanden sein, denn von dort stammt die Quelle der Torah, und [er muss] nur einen einzigen Willen haben usw., wie oben erwähnt.

שעי"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכ' [מחכמה] נפקת. וכתוב ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל. פי' כי הנה יש ב' בחי ישראל ויעקב.

Dadurch zieht er die Offenbarung der Torah herab, denn dort liegt die Quelle, aus der sie gehauen wurde, und ihre Wurzel: „Die Torah kommt aus der Weisheit (Chochmah) hervor.“ Und es steht geschrieben: „Er richtete in Yaakov ein Zeugnis auf und setzte eine Torah in Yisrael ein.“ Das bedeutet: Es gibt zwei Ebenen, Yisrael und Yaakov.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.

Dem entsprechend gibt es in der Torah zwei Ebenen: Zeugnis und Torah. Von der Ebene Yaakovs wird die Ebene des Zeugnisses herabgeführt, und von der Ebene Yisraels wird die Ebene der Torah herabgeführt.

וכמ"ש ועשיתם אתם אתם כתיב. וכתיב אשר יעשה אתם האדם. כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ [תורה ומצות].

Wie geschrieben steht: „Und ihr sollt sie tun (osam)“; es steht [so, dass es gelesen werden kann] atem, „ihr“. Und es steht geschrieben: „was ein Mensch tun wird (osam)“. Denn durch den Menschen wird die Ebene von Torah und mitzvos herabgeführt.

והיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שאז כל הנשמה תהלל יה כו' כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.

Das geschieht durch die Selbstaufopferung (Mesirus Nefesh) im „Eins“; dann wird, wie oben erwähnt, „jede Seele wird Yah preisen“ usw. Diese Ebene wird „meine Mutter“ genannt, also die Ebene der „Mutter der Kinder“.

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בג"ע [בגן עדן] ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כו'. ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת כו'. שבחי' בת תעלה ביתר שאת כנ"ל. ולהיות אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] כו' כמ"ש במ"א:

Denn sie ist es, die die Offenbarung der G-tlichkeit, des unendlichen Lichts (Or Ein Sof), gesegnet sei Er, im Garten Eden und das Entzücken (Taanug) der Seelen hervorbringt; dies ist Torah und G-ttesdienst usw. Für die künftige Zeit steht geschrieben: „Juble und freue dich, Tochter“ usw.: Die Ebene der „Tochter“ wird, wie oben erwähnt, „mit noch größerer Erhabenheit“ aufsteigen und „eine Frau voller Tatkraft, die Krone ihres Mannes“ sein usw., wie an anderer Stelle erklärt wird.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/mikeitz/7/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok